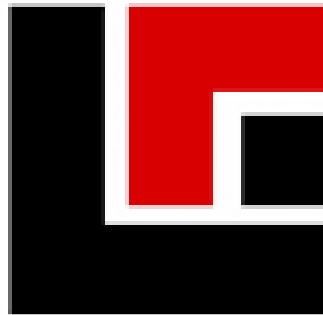


TALN 2010

**Actes de la 17e conférence sur le Traitement Automatique
des Langues Naturelles**



**juillet 2010
Montréal, Canada**

Table des matières

Adaptation d'un Système de Traduction Automatique Statistique avec des Ressources monolingues	1
<i>Holger Schwenk</i>	
Alignement de traductions rares à l'aide de paires de phrases non alignées	11
<i>Julien Bourdaillet, Stéphane Huet and Philippe Langlais</i>	
Exploitation d'une ressource lexicale pour la construction d'un étiqueteur morpho-syntaxique état- de-l'art du français	21
<i>Pascal Denis and Benoît Sagot</i>	
Similarité sémantique et extraction de synonymes à partir de corpus	31
<i>Olivier Ferret</i>	
Au-delà de la paire de mots : extraction de cooccurrences syntaxiques multilexémiques	41
<i>Simon Charest, Éric Brunelle and Jean Fontaine</i>	
Une approche cognitive de la fouille de grandes collections de documents	51
<i>Adil El Ghali and Yann Vigile Hoareau</i>	
Motifs de graphe pour le calcul de dépendances syntaxiques complètes	61
<i>Jonathan Marchand, Bruno Guillaume and Guy Perrier</i>	
Approche quantitative en syntaxe : l'exemple de l'alternance de position de l'adjectif épithète en français	71
<i>Juliette Thuilier, Gwendoline Fox and Benoît Crabbé</i>	
Un modèle de caractérisation de la complexité syntaxique	81
<i>Philippe Blache</i>	
Convertir des dérivations TAG en dépendances	91
<i>Éric Villemonte De La Clergerie</i>	
A Hybrid Approach to Utilize Rhetorical Relations for Blog Summarization	101
<i>Shamima Mithun and Leila Kosseim</i>	
Une approche hybride traduction/correction pour la normalisation des SMS	111
<i>Richard Beaufort, Sophie Roekhaut, Louise-Amélie Cougnon and Cédrick Fairon</i>	
Recueil et analyse d'un corpus écologique de corrections orthographiques extrait des révisions de Wikipédia	121
<i>Guillaume Wisniewski, Aurélien Max and François Yvon</i>	
Extension d'un système d'étiquetage d'entités nommées en étiqueteur sémantique	131
<i>Eric Charton, Michel Gagnon and Benoit Ozell</i>	
Extraction de paraphrases sémantiques et lexico-syntaxiques de corpus parallèles bilingues	141
<i>Jasmina Milićević</i>	
Anatomie des structures énumératives	151
<i>Lydia-Mai Ho-Dac, Marie-Paule Péry-Woodley and Ludovic Tanguy</i>	
Identification des actants et circonstants par apprentissage machine	161
<i>Fadila Hadouche, Guy Lapalme and Marie-Claude L'Homme</i>	
Extraction automatique d'un lexique à connotation géographique à des fins ontologiques dans un corpus de récits de voyage	171

<i>Marie-Noëlle Bessagnet, Mauro Gaio, Eric Kergosien and Christian Sallaberry</i>	
Classification du genre vidéo reposant sur des transcriptions automatiques	181
<i>Stanislas Oger, Mickael Rowvier and Georges Linarès</i>	
Reconnaissance robuste d'entités nommées sur de la parole transcrite automatiquement	191
<i>Christian Raymond and Julien Fayolle</i>	
Traitement des disfluences dans le cadre de la compréhension automatique de l'oral arabe spontané	201
<i>Younès Bahou, Abir Masmoudi and Lamia Hadrich Belguith</i>	
Utilisation de relations sémantiques pour améliorer la segmentation thématique de documents télévisuels	211
<i>Camille Guinaudeau, Guillaume Gravier and Pascale Sébillot</i>	
Une évaluation de l'impact des types de textes sur la tâche de segmentation thématique	221
<i>Clémentine Adam, Philippe Muller and Cécile Fabre</i>	
Utilisation d'indices temporels pour la segmentation événementielle de textes	231
<i>Ludovic Jean-Louis, Romaric Besançon and Olivier Ferret</i>	
Évaluation automatique de résumés avec et sans référence	241
<i>Juan-Manuel Torres-Moreno, Horacio Saggion, Iria da Cunha, Patricia Velázquez-Morales and Eric Sanjuan</i>	
Jusqu'où peut-on aller avec les méthodes par extraction pour la rédaction de résumés ?	252
<i>Pierre-Etienne Genest, Guy Lapalme and Mehdi Yousfi-Monod</i>	
Comment formule-t-on une réponse en langue naturelle ?	262
<i>Anne Garcia-Fernandez, Sophie Rosset and Anne Vilnat</i>	
Apprentissage non supervisé pour la traduction automatique : application à un couple de langues peu doté	272
<i>Thi Ngoc Diep Do, Laurent Besacier and Eric Castelli</i>	
Orthographic and Morphological Processing for English-Arabic Statistical Machine Translation	282
<i>Ahmed El Kholy and Nizar Habash</i>	
Reordering Matrix Post-verbal Subjects for Arabic-to-English SMT	292
<i>Marine Carpuat, Yuval Marton and Nizar Habash</i>	
Du TAL au TIL	302
<i>Michael Zock and Guy Lapalme</i>	
Restrictions de sélection et réalisations syntagmatiques dans DICOVALENCE Conversion vers un format utilisable en TAL	311
<i>Piet Mertens</i>	
Recherche contextuelle d'équivalents en banque de terminologie	321
<i>Caroline Barrière</i>	
Réécriture de graphes de dépendances pour l'interface syntaxe-sémantique	331
<i>Guillaume Bonfante, Bruno Guillaume, Mathieu Morey and Guy Perrier</i>	
Évaluer des annotations manuelles dispersées : les coefficients sont-ils suffisants pour estimer l'accord inter-annotateurs ?	341
<i>Karèn Fort, Claire François and Maha Ghribi</i>	
An empirical study of maximum entropy approach for part-of-speech tagging of Vietnamese texts	351

<i>Phuong Le-Hong, Azim Roussanaly, Thi Minh Huyen Nguyen and Mathias Rossignol</i>	
Extraction semi-automatique d'un vocabulaire savant de base pour l'indexation automatique	363
<i>Lyne Da Sylva</i>	
Apprentissage non supervisé de la morphologie d'une langue par généralisation de relations analogiques	373
<i>Jean-François Lavallée and Philippe Langlais</i>	
Analyse morphologique en terminologie biomédicale par alignement et apprentissage non-supervisé .	383
<i>Vincent Claveau and Ewa Kijak</i>	
Développement de ressources pour le persan : lexique morphologique et chaîne de traitements de surface	393
<i>Benoît Sagot and Géraldine Walther</i>	